

И.Ф. Гейльман

**Специфические средства
общения глухих**

В 4-х частях

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 37
ББК 74
И11

И11 **И.Ф. Гейльман**
Специфические средства общения глухих: В 4-х частях / И.Ф. Гейльман – М.:
Книга по Требованию, 2021. – 731 с.

ISBN 978-5-458-39123-8

По словам автора, цель книги – дать наиболее полное описание ручной коммуникации как специфического средства общения глухих, зафиксировать современную мимику, общепринятую в «ареале Советского Союза». Включение в книгу практических всех общеупотребительных жестов, их фиксация через фотоиллюстрации и описание дают возможность использовать ее в качестве толкового словаря. Важнейшая задача книги – служить унификации мимики и повышению культуры жестовой речи. В настоящее время книга стала библиографической раритетом.

ISBN 978-5-458-39123-8

© Издание на русском языке, оформление

«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, кляксы, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Глухота, осложняющая развитие словесной речи и общение с окружающими, обуславливает потребность в овладении и пользовании специфическими средствами коммуникации. К ним относятся «мимика» и «дактилология» — система ручных и пальцевых знаков.

Рука для тех, кто не слышит, является естественным орудием речи: она образно (или условно) воспроизводит видимое, ее движения воспринимаются зрительно, речевые жесты и дактильные знаки сравнительно легко и быстро усваиваются. Этим объясняется широкое распространение в коллективах неслышащих мимики и дактилологии, значение которых трудно переоценить: жесто-мимической речи — при наличии большой аудитории (совещания, лекции, тематические вечера, экскурсии и т. д.), дактильной — для формирования, развития навыков словесной речи, употребления в разговорном обиходе.

Извечная дискуссия «быть или не быть» мимике, имеющей свои «*pro*» и «*contra*», в значительной мере беспредметна. Вопреки однозначным и категорическим высказываниям родителей, побуждениям учителей, выводам специалистов, суть которых, в основном, сводится к необходимости отказа от кинетической речи, сами неслышащие, освоив язык слов, в своей среде постоянно общаются мимикой, всемерно раздвигают ее пределы (пополнение фонда жестовых знаков, внедрение мимических жанров в художественное творчество, обучение окружающих мимике и т. д.).

Вопросы взаимодействия слова и речевого жеста, относящиеся к проблеме развития языка и мышления глухого человека (ребенка и взрослого), требуют специального психолингвистического исследования в области глухоты, поскольку аудиологу, психологу, сурдопедагогу, языковеду, социологу нужно знать ручную коммуникацию, владеть культурой жесто-мимической речи.

Общепринятая жесто-мимическая система речевых знаков, сложившаяся в нашей стране, впервые была описана в 50-ые годы (Гейльман И. Ручная азбука и речевые жесты глухонемых. М., КОИЗ, 1957). С тех пор, благодаря успехам дефектологической науки и совершенствованию методов обучения, преодолена немота, ранее постоянный спутник глухого человека (показательно, что термин «глухонемой» встречается теперь лишь в специальной литературе); овладев языком слов как основным средством общения, глухие все полнее интегрируются в мире слышащих.

Изменилась за прошедшее время и мимика: расширился фонд рече-
вых жестов, пополнившийся отвлеченными и абстрактными понятиями
генерализовалась общность ручной коммуникации, ведется работа по
унификации мимики в рамках Всемирной федерации глухих.

Цель настоящей книги — дать наиболее полное описание ручной
коммуникации как специфического средства общения глухих, зафиксиро-
вать современную мимику, общепринятую в ареале Советского
Союза.

В книге излагаются особенности речевой деятельности глухих, ха-
рактеристика мимики как знаковой системы, билингвистическая связь
речевых сигналов — слова и жеста.

Включение в книгу практически всех общеупотребительных жестов
их фиксация через иллюстрации и описание дают возможность исполь-
зовать ее в качестве толкового и нормативного словаря.

Книга является также учебным и справочным пособием для изуче-
ния фонда речевых жестов, может помочь неслышащим пополнить свой
лексический запас (при обратной связи — от жеста к слову).

Важнейшая задача книги — служить унификации мимики и повыше-
нию культуры жесто-мимической речи.

Издание предназначено для сурдологов, языковедов, переводчиков
студентов дефектологических факультетов, работников обществ глухих
и адресовано неслышащим, чтобы способствовать совершенствованию
мимики на основе языка слов.

КАК ПОЛЬЗОВАТЬСЯ КНИГОЙ

Книга, учитывая большой объем издания, разделена на 5 частей.

- I. Речевые жесты от А до Г
- II. » » от Д до Л
- III. » » от М до П
- IV. » » от Р до Я
- V. Пальцевые и ручные знаки

Первые четыре части составляют мимический словарь, пятая — это монография, посвященная дактилологии и мимике.

Термин «словарь» применен условно, поскольку книга не является сборником слов, содержащим их толкование. В ней собраны речевые жесты, каждый из которых дан с описанием. Вместе с тем соответствие речевого жеста как знаковой единицы слову и система расположения лексического материала в алфавитном порядке (от слова к жесту) делают правомерным применение данного термина.

Словарь содержит слова, имеющие жестовые аналоги (автобус, агитация, актис и т. д.), и слова, которые могут быть обозначены, переведены жестами (архив, архитектор, атеизм и т. д.). В отличие от 1-го издания, куда было включено немногим более 2000 слов, во 2-ом издании количество слов значительно увеличено. Увеличение объема словаря проведено по двум направлениям.

1. Путем пополнения жестовой лексики (непосредственно):
 - а) жестовые неологизмы, возникшие в последние десятилетия;
 - б) комбинированные жесты, образованные сложением ручных и пальцевых знаков;
 - в) унифицированные жесты из международного фонда жестов.
2. Через расширение числа слов (опосредствованно):
 - а) применение системы гнездования (family of words): лексической (РАБОТА, РАБОЧИЙ, РАБОТАТЬ... и т. п.), синонимической (ЗНАЧИТЕЛЬНЫЙ, КРУПНЫЙ и т. д.);
 - б) введение системы ссылок (АБСОЛЮТНЫЙ — см. ПОЛНЫЙ и др.).

Благодаря принятой системе общий объем мимического словаря книги фактически и потенциально включает в себя обширный словарный состав языка*.

* С учетом синонимики, словообразования, словоформ.

Таким образом, изучение мимической лексики, собранной в книге, обеспечивает свободное владение жесто-мимической речью и — при использовании дактилологии — квалифицированный перевод языка слог на мимику.

Структура статей словаря однотипна: речевой жест (в иллюстрации) — словесное обозначение — описание — пример употребления.

Иллюстрации показывают наиболее характерные положения рук при воспроизведении речевого жеста, стрелки — направление и предел движения. С целью сокращения листажа не даются иллюстрации к общим жестам (типа: ВОН, ГОРСТЬ и т. п.), указывающим жестам (БРОВИ, ВОЛОСЫ, ГЛАЗА и т. д.) и в случаях ссылок (АДЕКАВИТЬСЯ — см. СООТВЕТСТВУЮЩИЙ и др.).

Речевой жест обозначается словом или группой слов, для которых он является аналогом. В гнездах родственных, однокоренных слов собраны уменьшительные, увеличительные формообразования (АЛЕНЧИК, БАБУЛЯ и т. д.), названия лиц женского пола (БАРИН-БАРЫНЯ, ВЕРБЛЮД — ВЕРБЛЮДИЦА), возвратные формы, если они не имеют жестового аналога (нет: ВЕСЕЛИТЬСЯ, ВОЗРОЖДАТЬСЯ — есть: ВЛЮБИТЬСЯ, ВОЗДЕРЖАТЬСЯ).

Все словесные обозначения приводятся в начальной форме (АВГУСТ, а не АВГУСТЕ, АВГУСТОМ и т. д.).

Учитывая многозначность слова, указывается, в каком именно значении применяется данный жест (например, АКТИВНЫЙ — в значении 'действительный' и т. д.). В тех случаях, когда для каждого из различных значений слова имеется жестовый аналог, все они обязательно приводятся (АВТОМАТ: 1. Станок, выполняющий работу с помощью механизма... 2. Аппарат, работающий с помощью внутреннего механизма... 3. Род стрелкового оружия... и т. п.).

Дублирующие жесты, соответствующие одному слову, сопровождаются знаком унифицированного жеста — *..

В словарь не включены:

- терминология, необходимая для узкого круга читателей,
- диалектные слова и местные речевые жесты,
- жаргонная и вульгарная лексика,
- сложносокращенные и сложносоставные слова, обозначаемые сложением двух и более речевых жестов,
- имена собственные (кроме географических названий, обозначающих части света и страны),
- архаизмы, вышедшие из употребления в жесто-мимической речи.

Описание дается для всех жестов, кроме общих (общепринятых).

Следует различать в описаниях формулировки «дактилируется знак...» и «рука, сложенная как при показе буквы...». В первом случае дактильный знак — компонент речевого жеста, второй — применяется для краткости описания.

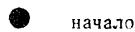
Ряд обозначенных слов, чтобы избежать двойного описания и иллюстрирования, приводится в ссылках (см. речевой жест...).

Иллюстрации снабжены порядковой нумерацией, под иллюстрацией оставлена строка для пометок: в конце каждого выпуска помещается алфавитный перечень слов и их перевод на английский и французский, официальные языки Всемирной федерации глухих, чтобы обеспечить работу экспертов и специалистов по унификации мимики в рамках ВФГ.

Примеры взяты, в основном, из литературных источников.

Условные обозначения

В книге на иллюстрациях, помимо положений рук (руки), даются следующие обозначения движений:



начало



равномерное



конец



прерывистое



направление



волнообразное



поворот



ступенчатое



к себе



по спирали



повторение



по кругу

Движения одной руки



в одном направлении



в противоположных направлениях

Движения обеих рук



в одном направлении



в противоположных направлениях

Движения пальцев



раскрываются



сходятся



перебираются

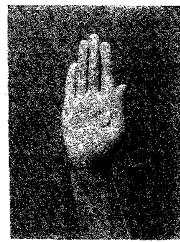
РУЧНАЯ АЗБУКА



А



Б



В



Г



И



Й



К



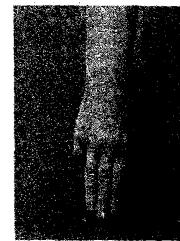
Л



Р



С



Т



У



Ш



Щ



Ъ



Ы

(ДАКТИЛОЛОГИЯ)



Д



Е(Ё)



Ж



З



М



Н



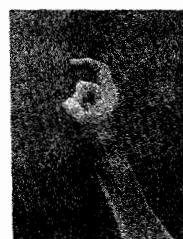
О



П



Ф



Х



Ц



Ч



Ъ



Э



Ю



Я

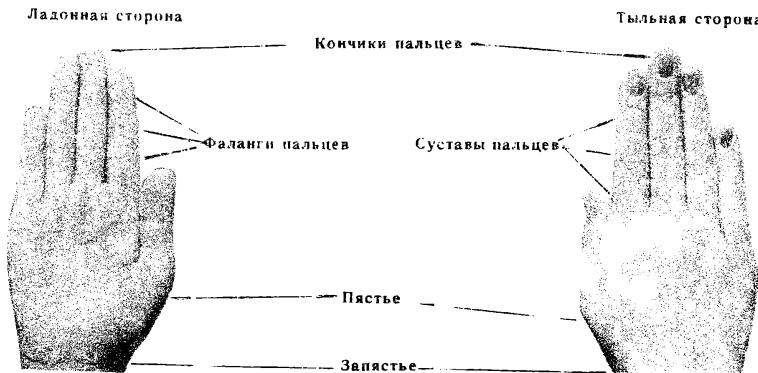
ПРАВИЛА ДАКТИЛИРОВАНИЯ

Дактилология — ручная (пальцевая) азбука — является специфическим средством общения: по функции дактильная речь однозначна, по основе — письменной речи.

В русской дактилологии 33 дактильных знака, каждый из которых соответствует начертанию буквы. Так же как письмо, чтение и произношение, дактилирование требует соблюдения норм словесной речи и ведется по следующим правилам:

- дактилируют правой рукой;
- предплечье поднято и находится в вертикальном положении;
- кисть не закрывает лицо;
- ладонная сторона повернута от себя *;
- дактилирующая рука чуть сдвигается влево **;
- глаза обращены на собеседника;
- воспроизведение дактильных знаков должно быть точным;
- дактилирование ведется плавно и слитно;
- разделение слов обозначается паузой;
- в конце фразы (сегмента) делается остановка;
- дактилирование сопровождается артикуляцией;
- дактилируют так, как пишут, соблюдая нормы правописания (орфографии).

Кисть руки



* Кроме дактильных знаков Г, Л, М, П, Т.
Чтобы избежать зеркального письма.

**ЖЕСТЫ,
ИХ ОПИСАНИЕ
И ИЛЛЮСТРАЦИИ
К НИМ**

